

## TRADUCTIONS ET VARIANTES TEXTUELLES DE 1 JEAN 3:1

1 Jean 3:1 dans la Nouvelle Bible Segond (2002) : « Voyez quel amour le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – **et nous le sommes!** Si le monde ne nous connaît pas, c’est qu’il ne l’a jamais connu. »

1 Jean 3:1 dans la Bible du Semeur (2015) : « Voyez combien le Père nous a aimés pour que nous puissions être appelés enfants de Dieu – **et nous le sommes!** Voici pourquoi le monde ne nous reconnaît pas : c’est parce qu’il n’a pas reconnu Dieu. »

1 Jean 3:1 dans la King James Française (2016) : « Voyez quel genre d’amour le Père a versé sur nous, que nous soyons appelés les fils de Dieu ; c’est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu’il ne l’a pas connu. »

1 Jean 3:1 dans la Bible Ostervald révisée (2018) : « Voyez quel amour le Père nous a accordé, que nous soyons appelés enfants de Dieu ! En effet le monde ne nous connaît point, parce qu’il ne l’a point connu. »

1 Jean 3:1 dans la Bible de Lausanne révisée (2022) : « Voyez quel amour le Père nous a donné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu ! Si le monde ne nous connaît pas, c’est parce qu’il ne l’a pas connu. »



Metzger, TCGNT, p. 710-711 :

### 3.1 καὶ ἐσμὲν {B}

Although it can be argued that the words *καὶ ἐσμὲν* are an explanatory gloss introduced by copyists in order to affirm the reality of the state previously described, it is much more likely that they are genuine, being supported by representatives of both the Alexandrian and the Western types of text (p<sup>74</sup>vid<sup>d</sup> Ⲛ A B C 33 81 614 1739 it<sup>h,65</sup> vg *al*). The absence of the words in several of the later witnesses (K L most minuscules), followed by the Textus Receptus, is due either to scribal oversight,

A TEXTUAL COMMENTARY

711

perhaps occasioned by graphical similarity with the preceding word (ΚΛΗΘΩΜΕΝΚΑΙΕΣΜΕΝ), or to deliberate editorial pruning of an awkward parenthetical clause.

Comfort, NTTTC, p. 776 :

### 1 John 3:1

WH NU	<p>Ἴνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμὲν          “that we should be called God’s children, and we are”          p<sup>74</sup>vid<sup>d</sup> Ⲛ A B C 33 1739          NKJVTmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET</p>
variant/TR	<p>Ἰνα τεκνα θεου κληθωμεν          “that we should be called God’s children”          K L 049 69 Maj          KJV NKJV</p>

A full rendering of WH NU is: “See what kind of love the Father has given us that we should be called God’s children, and we are.” Even though the WH NU reading has the short additional clause (καὶ ἐσμὲν—“and we are”), it cannot be easily dismissed as a scribal expansion, because it has such early and diverse testimony. Thus, it is likely that *καὶ ἐσμὲν* was dropped by some scribe(s) because it was perceived to be clumsy inasmuch as it seems to anticipate the following statement in 3:2—“now we are the children of God.” But John’s style is replete with intentional redundancy—one thought repeated with slight variation. John’s point is that the believers are now the children of God even though they have not yet matured to the extent that they fully bear Christ’s image.